Porównanie tłumaczeń Rodzaju 50:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | (Jechał) też cały dom Józefa i jego bracia oraz dom jego ojca. Tylko małe dzieci, swoje owce i swoje bydło zostawili w ziemi Goszen. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Obecna była też rodzina Józefa, jego bracia oraz pozostali z domu jego ojca. W ziemi Goszen zostawili tylko małe dzieci, owce i bydło. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I cały dom Józefa, jego bracia i dom jego ojca. Tylko swoje dzieci, swoje owce i swoje woły zostawili w ziemi Goszen. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I wszystek dom Józefów, i bracia jego, i dom ojca jego; tylko dziatki swoje, i owce swoje, i woły swoje zostawili w ziemi Gosen. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | dom Jozefów z bracią jego, oprócz małych dziatek i trzód, i bydła, które zostawili w ziemi Gessen. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | nadto cała rodzina Józefa, jego bracia oraz rodzina jego ojca. Tylko ich dzieci oraz drobne i większe bydło zostały w Goszen. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nadto cały dom Józefa i bracia jego oraz cała rodzina ojca jego. Tylko małe dzieci, owce swoje i bydło zostawili w krainie Goszen. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | cała rodzina Józefa, jego bracia oraz rodzina jego ojca. Tylko ich dzieci, trzody i bydło pozostały w ziemi Goszen. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | a także cała rodzina Józefa, jego bracia i rodzina jego ojca. W ziemi Goszen pozostały tylko ich dzieci, owce i bydło. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | a także cała rodzina Józefa, jego bracia i [reszta] rodziny ojca. W ziemi Goszen pozostała tylko dziatwa, trzoda i bydło. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | wszyscy domownicy Josefa i jego bracia, i domownicy jego ojca. Tylko swoje małe dzieci i owce, i bydło pozostawili w ziemi Goszen.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і ввесь дім Йосифа і його брати і ввесь дім його батька, і кревних і овець і волів залишили в землі Ґесем. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nadto cały dom Josefa, jego bracia oraz dom jego ojca; tylko zostawili w ziemi Goszen swoje dzieci, swe trzody oraz swą rogaciznę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i wszyscy domownicy Józefa oraz jego bracia, i domownicy jego ojca. Tylko swoje małe dzieci oraz swe trzody i swe stada pozostawili w ziemi Goszen. |